

CURRICULUM DELL'ATTIVITÀ DI RICERCA E DIDATTICA

BENEDETTA BINACCHI

Posta elettronica: benedetta.binacchi@univr.it

Dottoranda con borsa del corso di Dottorato di ricerca in Letterature Straniere, Lingue e Linguistica ciclo XXXIII° (2017- 2020) - curriculum in Lingue Straniere e Traduzione Lingua Spagnola (L-LIN/07)
Università degli Studi di Verona in cotutela con Universitat de València

Titolo del progetto di Tesi dottorale: *La lengua española en los textos periodísticos de Estados Unidos: léxico internacional, voces regionales y estadounidenseismos.*

Direzione della Tesi: Professor Matteo De Beni (Università degli Studi di Verona), Professor Ángel López García-Molins (Universitat de València)

Collaboratrice Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE – Correspondiente de la Real Academia Española) New York

FORMAZIONE E TITOLI DI STUDIO

2014 - 2016

Laurea magistrale in Lingue e Letterature Compare Europee ed Extraeuropee (spagnolo e inglese)
Università degli Studi di Verona

Laurea magistrale conseguita il 23/11/2016 con il punteggio di 110/110 e menzione della Lode con tesi magistrale in Lingua spagnola (L-LIN/07) dal titolo: *The Latinos state of being, the state of in-between. Representaciones del contacto lingüístico español-inglés en EE. UU. (1984-2014)*. Relatore: Prof. Matteo De Beni.

2011-2014

Laurea in Lingue e Letterature Straniere curriculum Letterario (spagnolo e inglese)
Università degli Studi di Verona

Laurea triennale conseguita il 20/11/2014 con il punteggio di 110/110, con elaborato finale in Letteratura dei Paesi di Lingua Inglese (L-LIN/10) dal titolo: *Percorsi diasporici e labirinti identitari nella Malesia coloniale: The Mouse Deer Kingdom di Chiew-Siah Tei*. Relatore: Prof.ssa Carla Sassi.

2006 - 2011

Diploma Maturità Scientifica conseguito nell'a.s. 2010/2011 col punteggio di 82/100
Liceo scientifico, IISS Alessandro Manzoni, Suzzara (MN)

COMPETENZE LINGUISTICHE

Madrelingua Italiana

Spagnolo C2, Inglese C2, Francese B1

Livelli e titoli conseguiti nell'ambito della Laurea magistrale in Lingue e Letterature Compare Europee ed Extraeuropee, Università degli Studi di Verona.

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

SOGGIORNI DI STUDIO ALL'ESTERO

Universitat de València, mesi di maggio e giugno 2019

Borsa di mobilità internazionale assegnata per la cotutela stipulata con Universitat de València.

Universitat Bern (Berna), 3 novembre 2018 - 3 dicembre 2018

Borsa di mobilità internazionale assegnata per un soggiorno di studio presso Universitat Bern per ricerche legate al progetto di tesi del Dottorato.

New York Public Library, 4 - 10 maggio 2018

Soggiorno di studio presso la New York Public Library per ricerche legate al progetto di tesi del Dottorato.

COMUNICAZIONI A CONGRESSI E CONVEGNI

5 – 7 ottobre 2018

Library of Congress, Washington D.C.

“Los hispanos de EE. UU. en la prensa italiana: un análisis lingüístico” in collaborazione con il Prof. Matteo De Beni. Comunicazione presentata al II Congresso della Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) dal tema *El español, lengua, cultura y poder de Estados Unidos hispánico*, presso la Biblioteca del Congresso di Washington D. C. (USA).

11-12 maggio 2018

Observatorio del Instituto Cervantes at Harvard University

“El español, lengua viva en la prensa de Estados Unidos: una muestra de su variación léxica”. Comunicazione presentata al *Symposium on Recent Scholarship: Reshaping Hispanic Cultures* organizzato dall'Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos del Instituto Cervantes presso l'Università di Harvard, Cambridge (Massachusetts, USA) sotto la direzione del Prof. Francisco Moreno-Fernández.

PARTECIPAZIONI A PROGETTI

2018-in corso

Partecipazione al progetto di ricerca *Lengua española y discurso político* (coordinato dal prof. Matteo De Beni e in collaborazione con la prof.ssa Elena Dal Maso). Il progetto si dedica allo studio dello spagnolo come lingua della politica e si realizzerà analizzando i modelli di rappresentazione degli ispanici nelle stampa italiana e lo studio degli ispanismi nel testo giornalistico, tenendo in considerazione gli apporti critici sulle voci della lingua spagnola diffuse in italiano.

FELLOWSHIP IN SOCIETÀ SCIENTIFICHE

Colaboradora (dal 2017) della **Academia Norteamericana de la Lengua Española** (ANLE – Correspondiente de la Real Academia Española).

PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI

Componente della collana di Ispanistica *Pliegos Hispánicos*, pubblicata dalla casa editrice Universitas Studiorum di Mantova.

PARTECIPAZIONE A COMITATI DI INCONTRI SCIENTIFICI

Dicembre 2017- maggio 2018

Collaborazione nell'organizzazione del convegno “La pluma y el pincel. Discurso e imagen en los textos técnico-científicos en lengua española” tenutosi il 23-25 maggio 2018 presso l'Università degli Studi di Verona.

Mansioni: gestione della posta elettronica dell'evento e dei partecipanti, partecipazione nell'organizzazione delle giornate.

Settembre 2016 - ottobre 2016

Collaborazione nell'organizzazione delle giornate di studio internazionali “Incontri sullo spagnolo negli Stati Uniti”, tenutesi il 4 e 13 ottobre 2016 presso l'Università degli Studi di Verona.

Mansioni: gestione della posta elettronica dell'evento e preparazione dei materiali informativi.

PUBBLICAZIONI

2019

“El español, lengua viva en la prensa de Estados Unidos: una muestra de su variación léxica”, in *Reshaping Hispanic Cultures: 2018 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship*, vol. II. *Linguistics, Communication and Sociology in the Hispanic World*, Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos del Instituto Cervantes, Università di Harvard. Edizione on-line: <http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/es/informes/reshaping-hispanic-cultures-2018-instituto-cervantes-symposium-recent-scholarship-vol-ii>

“La variedad hispanounidense en la serie *Modern Family*: un análisis lingüístico y cultural de las versiones dobladas (castellano e italiano)” in collaborazione con Elisa Sartor, in *Conversaciones sobre el español en Estados Unidos*, Matteo De Beni e Silvia Betti eds. New York: Axiara Editions.

2017

Recensione: “Ángel López García-Molins, *Teoría del spanglish*”, *Iperstoria. Testi, Letterature, Linguaggi*, vol. IX, Spring/Summer 2017, edizione on-line <http://www.iperstoria.it>.

Recensione: “Silvia Betti / Daniel Jorques eds, *Visiones europeas del spanglish*”, *Iperstoria. Testi, Letterature, Linguaggi*, vol. IX, Spring/Summer 2017, edizione on-line <http://www.iperstoria.it>.

2016

Indice dei nomi di *Ciencias y traducción en el mundo hispánico*, a cura di Matteo De Beni, Mantova: Universitas Studiorum, 2016, pp. 381-393.

ATTIVITÀ DIDATTICA

COLLABORAZIONE ALLA DIDATTICA UNIVERSITARIA

Marzo - aprile 2019

Contratto per 18 ore di insegnamento di LINGUISTICA SPAGNOLA II presso Fondazione UniverMantova.

Novembre 2018 – in corso

Contratto di conferimento di assegno Fondo Sostegno Giovani per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per l'AVVIAMENTO ALLA STESURA DELL'ELABORATO FINALE in LINGUA SPAGNOLA presso l'Università degli Studi di Verona.

9 ore di recupero e di didattica integrativa in aula: presentazione delle norme per una corretta redazione di un elaborato finale in lingua spagnola e delle indicazioni per la ricerca bibliografica; 20 ore di tutorato individuale con gli studenti: verifica del rispetto delle norme di redazione e delle altre indicazioni.

Novembre 2018 - febbraio 2019

Contratto di conferimento di assegno Fondo Sostegno Giovani per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per gli insegnamenti di LINGUA SPAGNOLA I (classe 11 e classe 12) presso l'Università degli Studi di Verona.

12 ore di recupero e di didattica integrativa in aula: presentazione della bibliografia critica obbligatoria del corso ed esercitazioni per la preparazione dell'esame; 24 ore di tutorato individuale con gli studenti.

Novembre 2018

Nomina a Cultore della materia di Lingua e Traduzione – Lingua spagnola (L-LIN/07) presso l'Università degli Studi di Verona.

Gennaio 2018 – settembre 2018

Contratto di conferimento di assegno Fondo Sostegno Giovani per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per l'AVVIAMENTO ALLA STESURA DELL'ELABORATO FINALE in LINGUA SPAGNOLA presso l'Università degli Studi di Verona.

9 ore di recupero e di didattica integrativa in aula: presentazione delle norme per una corretta redazione di un elaborato finale in lingua spagnola e delle indicazioni per la ricerca bibliografica; 20 ore di tutorato individuale con gli studenti: verifica del rispetto delle norme di redazione e delle altre indicazioni.

Gennaio 2018 – luglio 2018

Contratto di conferimento di assegno Fondo Sostegno Giovani per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per gli insegnamenti di LINGUA SPAGNOLA III (classe 11 e classe 12) presso l'Università degli Studi di Verona.

12 ore di recupero e di didattica integrativa in aula per LINGUA SPAGNOLA III (CLASSE 12) presentazione e svolgimento di esercizi sul tema *Formación de palabras y los lenguajes de especialidad turístico y comercial*; LINGUA SPAGNOLA III (CLASSE 11) presentazione e svolgimento di esercizi sul tema *Formación de palabras*; 24 ore di tutorato individuale con gli studenti.

Novembre 2017

Nomina a Cultore della materia di Lingua e Traduzione – Lingua spagnola (L-LIN/07) presso l'Università degli Studi di Verona.

Ottobre 2016 - febbraio 2017

Contratto di conferimento di assegno Fondo Sostegno Giovani per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per gli insegnamenti di LINGUA SPAGNOLA I (classe 11 e classe 12) presso l'Università degli Studi di Verona.

12 ore di recupero e di didattica integrativa in aula: presentazione della bibliografia critica obbligatoria del corso ed esercitazioni per la preparazione dell'esame; 12 ore di tutorato individuale con gli studenti.

Ottobre 2016 - febbraio 2017

Contratto di conferimento di assegno Fondo Sostegno Giovani per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per l'AVVIAMENTO ALLA STESURA DELL'ELABORATO FINALE in LINGUA SPAGNOLA presso l'Università degli Studi di Verona.

9 ore di recupero e di didattica integrativa in aula: presentazione delle norme per una corretta redazione di un elaborato finale in lingua spagnola e delle indicazioni per la ricerca bibliografica; 20 ore di tutorato individuale con gli studenti: verifica del rispetto delle norme di redazione e delle altre indicazioni.

Marzo 2016 - settembre 2016

Contratto di conferimento di assegno Fondo Sostegno Giovani per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per l'AVVIAMENTO ALLA STESURA DELL'ELABORATO FINALE in LINGUA SPAGNOLA presso l'Università degli Studi di Verona.

9 ore di recupero e di didattica integrativa in aula: presentazione delle norme per una corretta redazione di un elaborato finale in lingua spagnola e delle indicazioni per la ricerca bibliografica; 20 ore di tutorato individuale con gli studenti: verifica del rispetto delle norme di redazione e delle altre indicazioni.

Marzo 2016 - giugno 2016

Contratto di conferimento dell'assegno Fondo Sostegno Giovani per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per gli insegnamenti di LINGUA SPAGNOLA III (classe 12), LINGUA SPAGNOLA III (classe 11) e INTRODUCCIÓN A LA LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA presso l'Università degli Studi di Verona.

6 ore di attività di recupero e di didattica integrativa in aula per gli insegnamenti di: LINGUA SPAGNOLA III (CLASSE 12), presentazione e svolgimento di esercizi sul tema *Formación de palabras y los lenguajes de especialidad turístico y comercial*; LINGUA SPAGNOLA III (CLASSE 11) presentazione e svolgimento di esercizi sul tema *Formación de palabras*; INTRODUCCIÓN A LA LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA, ricerca e presentazione di testi e audiovisivi inerenti alle diverse varietà dello spagnolo oggetto della prova finale del corso (*Spanglish, Judeoespañol, Español de Guinea Ecuatorial, Chabacano y Español de Filipinas*);

12 ore di tutorato individuale con gli studenti: correzione degli esercizi presentati in aula per LINGUA SPAGNOLA III (CLASSE 11 e 12) e verifica del rispetto delle norme di redazione e delle altre indicazioni delle tesine finali dell'insegnamento di INTRODUCCIÓN A LA LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA.

ESPERIENZA DIDATTICA NELLA SCUOLA

9/01/2017 – 7/06/17

Insegnante supplente presso la Scuola primaria dell'Istituto Comprensivo di Luzzara (RE)

Insegnamenti di storia, musica, arte ed educazione motoria nelle classi seconde e quinte elementari; insegnamento del linguaggio non verbale e artistico; esperienza in mediazione dell'interculturalità in classi composte da alunni italiani e stranieri, in particolare di origine indiana e pakistana.

14/12/2015 - 18/02/2016

Tirocinio curricolare presso IISS A. Manzoni di Suzzara (MN)

Attività di affiancamento delle docenti di Lingua e cultura spagnola, inglese e italiana con esperienza di lezioni frontali, correzione test, ricerca materiali, gestione della classe e supervisione dei lavori di gruppo e dei laboratori.